



Rapport d'activité 2022

Der Vorstand der APEPS traf sich in 6 Sitzungen (22.02.2022, 02.04., 18.06., 03.09., 22.10. und am 18.11.2022) an denen die laufenden Geschäfte sowie die Tagung vom 18./19. November in Bellinzona zum Thema „Lern- und Lehrstrategien im bilingualen Unterricht“ vorbereitet wurden.

Im April wurde der jährliche Frühlingsbrief verschickt und im Oktober ein Newsletter.

Conférence Pré-colloque (stratégies d'enseignement/apprentissage en EB) le 26.10.2022

Le 28^e Colloque annuel de l'Association de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) s'est déroulé du 18 au 19 novembre 2022 à la Scuola Cantonale di Commercio (SCC) à Bellinzone. Il a réuni une cinquantaine de personnes actives dans les différents domaines de l'enseignement bilingue. Il avait pour thème principal « Strategie di insegnamento e apprendimento nell'insegnamento bilingue ».

Les objectifs de notre colloque sont de permettre une circulation de savoirs et d'expériences entre les personnes (de différents milieux professionnels et associatifs) oeuvrant à la promotion du plurilinguisme et à l'enseignement immersif et de renforcer des réseaux aussi avec les enseignant-e-s in der Praxis, denn sie sind diejenigen, die die wissenschaftlichen Erkenntnisse umsetzen können. Au vu des retours positifs des personnes ayant participé au colloque, nous estimons que le colloque a été un succès concernant ces objectifs et que nous avons su relever le défi. Par ailleurs, toutes les personnes qui sont intervenues au cours de la journée disposaient d'un bagage scientifique et professionnel, garantissant la validité de leurs propos.

Nous souhaitons encore augmenter notre visibilité et attractivité dans les prochaines années afin de toucher le plus de personnes possibles. Une piste que nous allons suivre consistera en des partenariats renforcés pour profiter des synergies avec des associations (ou institutions, comme p.ex. la CDIP) ayant des buts similaires (groupe *langues étrangères et* surtout le nouveau groupe pour l'enseignement par immersion de swissuniversities ; Plateforme *Play Suisse*, Forum Helveticum, Movetia, etc.)

L'APEPS, association privée et menée par le bénévolat, joue depuis 1994 un rôle constant dans le paysage de l'enseignement bilingue en Suisse, malgré l'engagement grandissant des universités, des HEP et d'autres institutions de formation qui disposent évidemment de bien plus de ressources. Mais également profiter des synergies émergeant de l'implication des cantons et des institutions dans l'attente de ces objectifs.

Wir wollen unsere Ziele im Bereich des mehrsprachigen / immersiven Unterrichts weiterverfolgen, d.h. in Ergänzung zu den Pädagogischen Hochschultatungen die Wissenschaft vermehrt noch mit der Praxis, mit Lehrpersonen im Dienst, auch mit Eltern verbinden (deshalb die Tagungen am Samstag), denn letztlich ist der Wunsch nach ständiger Verbesserung unseres Tuns, d.h. des Unterrichts auf allen Altersstufen sowie der (früh-)sprachlichen Erziehung unser Ziel.

«Wo eine gute Lehrperson am Werk ist, wird die Welt ein bisschen besser.»
(Hans Aebli, 1983, Einladung zur Tagung der Aebli-Näf Stiftung am 10. Nov. 2023 in Bern)

Im folgenden stellen einige APEPS Mitglieder ihre Aktivitäten vor. Alle Mitglieder werden regelmässig eingeladen, dem Präsidenten ihre Publikationsangaben zuzustellen.

Claudine Brohy, Emile Jenny und Christine Le Pape Racine stellen ihre Aktivitäten in Verbindung mit der APEPS vor.

Claudine Brohy:

Informations au public tout au long de l'année par Claudine: parents, journalistes, scientifiques: sur l'enseignement bilingue et l'apprentissage des langues

Exposé/cours Claudine Brohy :

- 12.03.2022, « Protéger et promouvoir le basque par les Chartes locales », Itxassou, Pays Basque, France, allocution lors de la signature de 49 chartes locales du Pays Basque, Conseil de l'Europe.
- 19.08.2022, Présentation „Die Stellung der Deutschschweizer Dialekte in der Ausbildung von zukünftigen Lehrpersonen für Deutsch als Zweitsprache an der zweisprachigen Universität Freiburg“, IDT 2022 in Wien, Sektion A.6, Sprachliche Variation.
- 9.09.2022, Presentation and moderation of discussion on “Multilingualism in education”, XXVIII General Assembly of the Compostela Group of Universities, 8-9 September 2022, University of Fribourg/Freiburg.
- 27.09.2022, Exposé pour les élèves de la Kantonsschule Wohlen « Le multilinguisme/plurilinguisme en général, en Suisse et à Fribourg ».
- 19.10.2022, Présentation « Traduire en justice : langues et bilinguisme devant les tribunaux du canton de Fribourg/Freiburg (Suisse) », 17^e Conférence internationale de l'Académie internationale de droits linguistiques, Tizi Ouzou, Algérie.
- 26.10.2022. BEJUNE, exposé « Stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans l'enseignement bilingue ».
- 15.11.2022, Fribourg, présentation « La Charte européenne des langues régionale ou minoritaire et les Chartes locales – Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen und die Lokalchartas », Commission du bilinguisme der Stadt Freiburg.
- 19.11.2022, Bilan et clôture du Colloque annuel 2022 de l'APEPS à Bellinzone.
- Claudine est active sur le plan international, notamment dans ses activités pour le Conseil de l'Europe. Elle a publié plus de 8 articles en 2022.

Publications Claudine Brohy

- Brohy, Claudine (2022): La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et les patois romands: vers une reconnaissance officielle ? In : Aquino Flores-Weber, Dorothee ; Sauzet, Maguelone (eds.) : La Suisse romande et ses patois. Autour de la place et du devenir des langues francoprovençale et oïlique. Neuchâtel : Alphil. 125-140.
- Brohy, Claudine; Möckli, Elisabeth (2022): Schweizerdeutsch ohne Hemmungen. « Hemmige » von Mani Matter. Die Schweiz an der IDT 2022 in Wien. <https://www.mitsprachenteilhaben.ch/de/wissen-und-netzwerk/das-deutsch-der-schweizer/schweizerdeutsch-ohne-hemmungen>

- Brohy, Claudine; Möckli, Elisabeth (2022): Hirnen Sie etwas. Helvetismen verstehen. Quiz. Die Schweiz an der IDT 2022 in Wien. <https://www.mitsprachenteilhaben.ch/de/wissen-und-netzwerk/das-deutsch-der-schweizer/hirnen-sie-etwas-helvetismen-verstehen>
- Möckli, Elisabeth; Brohy, Claudine (2022): Schweizer Knacknüsse. Knobelaufgaben nicht nur für fortgeschrittene DaF/DaZ Lernende. Spiel. Die Schweiz an der IDT 2022 in Wien. <https://www.mitsprachenteilhaben.ch/de/wissen-und-netzwerk/das-deutsch-der-schweizer/schweizer-knacknuesse>
- Brohy, Claudine (2022): Zweisprachigkeit – bescheidene Fortschritte. In: Freiburger Notizen, 37, 30-31.
- Brohy, Claudine (2022): Lorsque la langue majoritaire est minoritaire: la situation des germanophones et de l'allemand à Bosco Gurin, Jaun (Bellegarde) et Ederswiler (Suisse). In: Boissonneault, Julie ; Reguigui, Ali ; Acerenza, Gerardo (eds.) : Représentations des langues au confluent du temps et de l'espace. Actes de la Conférence « Langues et territoires 4 ». Sudbury : Série monographique en sciences humaines, Université Laurentienne. 37-54.
- Brohy, Claudine (2022): Le français et l'allemand dans le Rhin supérieur : ein Aussenblick. In: Klein, Pierre (ed.)(2022) : La place des langues française et allemande dans le Rhin supérieur. Der Stellenwert der deutschen und französischen Sprache am Oberrhein. Actes du colloque. Akten des Kolloquiums. Colmar: Fédération Alsace bilingue. 56-59.
- Brohy, Claudine (2022): Situation linguistique et représentations, cheminement des termes et concepts dans une région bilingue. In: Varro, Gabrielle ; Geiger-Jaillet, Anemone ; Telmon, Tullio (eds.) : Engagements. Actualité d'Andrée Tabouret-Keller. Limoges : Lambert-Lucas. 265-271.

E. Jenny:

- 31.01.2022: Intervention dans les modules spécifiques du diplôme bilingue de la HEPFR. Titre: Enseignement bilingue : Apprentissage de la L2 et des mathématiques en contexte immersif réciproque.
- 11.04.2023: Article CeDiLE, retour sur le colloque 2021. <https://cedile.ch/quel-est-le-role-des-parents-en-matiere-de-plurilinguisme-entretien/>
- 26.04.2022. Intervention auprès des responsables du bilinguisme des écoles de Biel/Bienne. Titre: Comparaison des plans d'études pour trouver des synergies. Biel/Bienne
- 26.10.2022. Intervention auprès des responsables du bilinguisme des écoles de Biel/Bienne. Titre: Bilinguisme: comparaison des plans d'études pour trouver des synergies / Zweisprachigkeit: Vergleich von Lehrplänen, um Synergien zu finden. Co-animé avec Christine Le Pape Racine.
- 02.11.2023: Animation soirée de parents. Titre: *Compétences développées par les élèves FiBi après 7 années d'immersion et pistes pour le soutien dans le cadre familial. Kompetenzen von FiBi Schülerinnen und Schülern nach 7 Jahren Immersion und Ansätze für die Unterstützung bei der Familie.* Présentation et animation d'ateliers dans le cadre de la soirée de parents FiBi du 02.11.2022. Bienne.
- E. Jenny est actif dans la formation continue et initiales des enseignants (notamment de classes ou cursus bilingues) et dans le suivi scientifique de plusieurs projets

d'enseignement immersifs. Il a publié 5 articles en lien avec le plurilinguisme et l'interculturel en 2022.

Publications Emile Jenny

- Jenny, E., & Tonon, A. (2022). Teaching in an intercultural environment: assessment of an in-service training programme for Swiss teachers. *Proceedings of ICERI2021 Conference*.
- Jenny, E., & Gajo, L. (2022). Vers une approche multi-intégrée de l'enseignement des mathématiques en contexte bilingue. *Plurimaths, plurilinguisme et mathématiques*. Limoges : Lambert Lucas.
- Jenny, E., & Arcidiacono, F. (2022). L'apprentissage de la L2 dans un contexte bilingue pour des élèves à profil bi-plurilingue. *Journal of Applied Psycholinguistics*, Février 2022.
- Borel, S., Gajo, L., Jenny, E., Steffen, G., Stübi, N., & Veillette, J. (2022). *PRIMA II. Expérience pilote d'enseignement de l'allemand par immersion précoce dans le canton de Neuchâtel. Évaluation des expériences de la 11e année scolaire (2020-2021)*. Genève: Université de Genève.
- Tonon, A., Veillette, J., Jenny, E., & Alvir, A. (2022). Médier en situation interculturelle. Bilan d'un dispositif de formation-recherche. *Enjeux Pédagogiques*, 38, Bienne: Haute École Pédagogique BEJUNE.

Christine Le Pape Racine

2022

Vortrag: Lehrmittelverlag des Kantons Bern: 17. September.

Mehrsprachige Klassen im Französischunterricht: Geschenk oder Bürde? Fachtagung für Französischlehrpersonen mit den Lehrmitteln Mille feuilles und Clin d'oeil.

- Volksschulamt des Kantons Solothurn: Begleitung bei der Herstellung von zweisprachigen Materialien in Geschichte, Sek. 1
- PH FHNW, Institut Weiterbildung und Beratung: 3-tägiger Einführungskurs in zweisprachigen Unterricht für Zyklus 2 und 3. **Einstieg bilingualer Unterricht: on arrive!**
- **Bundesamt für Kultur (BAK), PH FHNW Institut Primarstufe, Professur für Mehrsprachigkeitsdidaktik, Volksschulamt Kanton Solothurn:** Einführungskurs in bilingualen Unterricht.
Bilingualer Unterricht an der Volksschule: Absolutement! (2022-2024)
- **PH FHNW, Volksschulamt des Kantons Solothurn:** Begleitung bei der Herstellung von zweisprachigen Materialien in Geschichte, Sek. 1
- **PH FHNW: Cressier. Immersionsunterricht aus anderer Perspektive – Reflexionen**
Kursnachmittag mit Studierenden, die im Kt. Neuchâtel ein Praktikum absolvieren.
- **NZZ: 25.7.2022:** In einer Fremdsprache Geschichte unterrichten.

Sie hat verschiedene Kurse zum Thema Mehrsprachigkeit gegeben und einen Artikel in der NZZ zum Thema Fremdsprachenunterricht geschrieben.

Fredi Gerster war anwesend bei der Berner-Ausstellung – und konnte die Rede von Adolf Ogi zuhören (er sagte, dass er ohne Sprache nicht Bundesrat geworden wäre) und dort über die Wirkung der Mehrsprachigkeit in der beruflichen Karriere austauschen.

Der Präsident bedankt sich bei allen vom Vorstand für ihr grosses Engagement.